

MEMORIAL



Memorial

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogthum Luxemburg.

Samedi, 9 novembre 1907.

N^o 61.

Samstag, 9. November 1907

Arrêté grand ducal du 4 novembre 1907, portant modification de l'art. 12 du règlement du 18 août 1859, sur la police, l'usage, la sûreté et l'exploitation des chemins de fer.

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 18 août 1859, portant règlement provisoire sur la police, l'usage, la sûreté et l'exploitation des chemins de fer, ainsi que l'arrêté royal grand-ducal du 28 décembre 1881 portant modification de l'art. 12 de ce règlement ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. L'art. 12 du règlement du 18 août 1859, tel qu'il avait été modifié par l'arrêté royal grand-ducal du 28 décembre 1881, est rapporté et remplacé par les dispositions suivantes :

« *Art. 12.* — L'emploi des locomotives pour pousser les trains et leur marche tender en avant sont réglés comme suit :

» A. Les trains qui n'ont pas de locomotive placée en tête peuvent être poussés :

- » 1^o pour les faire rebrousser lentement ;
- » 2^o s'il s'agit de trains de matériaux, de trains de service, ou

Großh. Beschluß vom 4. November 1907, wodurch Art. 12 des Reglementes vom 18 August 1859, über die Polizei, die Benutzung, die Sicherheit und den Betrieb der Eisenbahnen abgeändert wird.

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Kgl. Großh. Beschlusses vom 18. August 1859, wodurch die Polizei, die Benutzung, die Sicherheit und der Betrieb der Eisenbahnen provisorisch geregelt wird, sowie des Kgl. Großh. Beschlusses vom 28. Dezember 1881, wodurch Art. 12 dieses Reglementes abgeändert wird ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der öffentlichen Arbeiten und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Art. 12 des Reglementes vom 18. August 1859, wie er durch den Kgl. Großh. Beschluß vom 28. Dezember 1881 abgeändert worden war, ist abgeschafft und durch folgende Bestimmungen ersetzt :

„*Art 12.* — Das Schieben der Züge durch Lokomotiven, und die Fahrt derselben mit dem Tender voran, sind durch folgende Bestimmungen geregelt :

„A. Züge ohne führende Lokomotive dürfen geschoben werden :

- „1^o bei langsamer Rückwärtsbewegung ;
- „2^o bei Arbeitszügen und bei dienstlichen Sonderzügen ;

» 3° de trains de marchandises desservant des minières, des établissements industriels etc.

» Dans les deux derniers cas un agent chargé de surveiller la route devra se trouver sur le premier véhicule.

» La vitesse de ces trains ne devra pas dépasser 25 kilomètres à l'heure.

» B En règle générale, la locomotive placée en tête d'un train de voyageurs doit marcher la cheminée tournée en avant.

» La vitesse de marche des trains dont la locomotive placée en tête marche tender en avant, ainsi que celle des locomotives haut-le-pied marchant tender en avant ne devra pas dépasser 45 kilomètres à l'heure.

» Les restrictions ci-dessus ne s'appliquent pas aux locomotives dites « locomotives tender ».

» Le Gouvernement est autorisé à prescrire dans la suite, relativement aux dispositions contenues dans le présent article, les mesures restrictives qu'il jugera nécessaires dans l'intérêt de la sécurité publique ».

Art. 2. Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Hohenbourg, le 4 novembre 1907.

GUILLAUME.

*Le Directeur général
des travaux publics,
Ch. DE WAHA.*

*Arrêté du 4 novembre 1907, prescrivant un
recensement général du bétail.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Vu l'art. 63 du règlement du 14 décembre 1861, pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, ainsi que la modification apportée à l'al. 1^{er} du dit article par arrêté grand-ducal du 23 octobre 1904 ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Un recensement général du bétail aura lieu, le 2 décembre prochain, dans chaque

„3° bei Güterzügen nach und von Gruben, gewerblichen Anlagen und dergl.

„Der vorderste Wagen der Züge unter 2° und 3° ist mit einem Betriebsbeamten zu besetzen, der den Weg zu überwachen hat.

„Die größte zulässige Geschwindigkeit dieser Züge soll 25 Km. in der Stunde nicht überschreiten.

„B. Die führende Lokomotive soll bei Personenzügen in der Regel mit dem Schornstein voran fahren.

„Die größte zulässige Geschwindigkeit der Züge, deren führende Lokomotive mit dem Tender voranfährt, sowie einzeln fahrender Lokomotiven mit dem Tender voran, soll nicht über 45 Km. in der Stunde hinausgehen.

„Für Tenderlokomotiven fallen die vorstehenden Beschränkungen fort.

„Die Regierung ist ermächtigt, bezüglich der in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen, weitere Einschränkungen im Interesse der öffentlichen Sicherheit eintreten zu lassen.“

Art. 2. Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Hohenburg, den 4. November 1907.

Wilhelm

Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten,
R. de Waha.

Beschluß vom 4. November 1907, eine allgemeine Viehzählung betreffend.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

Nach Einsicht des Art. 63 des Reglementes vom 14. Dezember 1861, über die Züchtung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinerassen, sowie unter Berücksichtigung der durch Großh. Beschluß vom 23. Oktober 1904 im Absatz 1 des genannten Artikels vorgenommenen Abänderung ;

Beschließt :

Art. 1. Eine allgemeine Viehzählung wird am 2. Dezember nächsthin in allen Gemeinden des

commune du pays, par les soins des collègues des bourgmestre et échevins

Art. 2. Le recensement sera fait d'après l'état du 2 décembre. Il comprendra les chevaux, mulets, ânes, les espèces bovine, ovine, porcine et caprine ainsi que les volailles et les ruches d'abeilles.

L'opération a pour but de constater le nombre de bestiaux appartenant à chaque propriétaire, n'importe que ce bétail se trouve dans la maison même ou dans ses dépendances, dans des abattoirs ou ailleurs.

En conséquence, le bétail temporairement absent (en voyage, en conduite de voitures, etc.) et le bétail qui sera vendu le 2 décembre, sera compris dans le recensement du bétail de la maison; par contre, les bêtes qui ne seront achetées que le 2 décembre, de même que celles qui ne se trouveront dans la localité que fortuitement et temporairement (p. ex., dans les auberges) ne seront pas comptées.

Les bouchers, marchands de chevaux et de bestiaux devront aussi indiquer les bêtes destinées à la boucherie ou à la vente qui se trouvent dans leurs étables et écuries, ainsi que les bêtes qu'ils ont achetées et qui se trouvent encore en route, en tant que ces dernières n'ont pas été achetées le 2 décembre.

En même temps, on indiquera le nombre et le poids des bêtes abattues pour la consommation du 1^{er} décembre 1906 au 30 novembre 1907.

Art. 3. Il sera, en outre, procédé dans chaque commune à un relevé nominal des détenteurs de juments desquelles sont nés des poulains provenant de la monte de l'année dernière, avec indication de l'étalon qui a procréé chacun de ces poulains. La valeur de chaque poulain sera également consignée sur cette liste

Art. 4. Le recensement sera fait par commune. Il aura lieu de telle manière que le propriétaire, le gérant ou le fermier, sous la gestion et la surveillance directes duquel la maison (ferme, métairie, dépendance) se trouve placée,

Landes durch die Schöffentkollegien vorgenommen werden

Art 2 Diese Zählung findet nach dem Stande vom 2. Dezember 1907 statt und erstreckt sich auf Pferde, Maultiere, Esel, Rindvieh, Schafe, Schweine, Ziegen, Federvieh und Bienenstöcke.

Durch die Viehzählung ist die Zahl des jedem Eigentümer zugehörigen Viehes festzustellen, gleichviel ob dasselbe sich im Hause und den dazu gehörigen Räumlichkeiten, in Schlachthäusern oder sonstwo befindet.

Demgemäß ist vorübergehend (auf Reisen, Fuhren usw. abwesend)es Vieh und faches, das am 2. Dezember verkauft wird, mitzuzählen; dagegen ist Vieh, welches erst am nämlichen Tage gekauft wird, sowie das nur zufällig und vorübergehend (z. B. in Gasthäusern eingestellte Vieh nicht mitzuzählen.

Wegger und Händler haben auch das bei ihnen stehende zum Schlachten oder zum Verkauf bestimmte, sowie das von ihnen gekaufte, noch auf dem Transport befindliche Vieh zu zählen, sofern dasselbe nicht etwa erst am 2. Dezember gekauft ist.

Zu gleicher Zeit wird die Zahl und das Gewicht der vom 1. Dezember 1906 bis zum 30. November 1907 zum Fleischverbrauch abgeschlachteten Tiere angegeben.

Art. 3. Desgleichen wird eine Namensliste der Besitzer derjenigen Stuten aufgestellt, welche von der Beschälung des Vorjahres herrührende Füllen geworfen haben, und sind hierbei zugleich die Fänge anzugeben, von welchen letztere abstammen. Auch soll der Wert jedes Füllens auf dieser Liste verzeichnet sein.

Art 4 Die Zählung wird gemeindeweise bewirkt. Die Aufnahme erfolgt in der Weise, daß der Eigentümer, Verwalter oder Pächter des Hauses (Wobstesz, Anwesen) die ihm zuzustellende Hausliste nach Maßgabe der in dieser Liste ge-

remplira la liste qui lui sera remise par l'agent-recenseur, suivant les distinctions indiquées sur la dite liste. La même personne devra certifier l'exactitude de la liste.

Art. 5. L'exécution du recensement concerne le collège des bourgmestre et échevins, qui préparera et dirigera l'opération du recensement.

Il aura particulièrement soin d'engager en temps utile le nombre nécessaire d'agents recenseurs.

Le collège des bourgmestre et échevins pourra diviser la commune en sections de recensement et instituer des commissions pour la direction de l'opération du recensement.

Art. 6. Les recenseurs distribueront les listes les 29 et 30 novembre; ils devront se rendre dans toutes les maisons indistinctement pour que l'opération soit exécutée avec la plus grande exactitude.

Lors de la distribution des listes, l'agent recenseur donnera, au besoin, des renseignements sur la manière de les remplir, et il fera connaître que les listes remplies seront reprises à partir du 3 décembre.

La liste à remplir sera remise dans la maison même et, autant que possible, au propriétaire ou au gérant de la maison; en son absence, elle sera remise à une personne adulte et digne de confiance faisant partie du ménage, et, à défaut, à un autre habitant adulte de la maison. S'il n'est pas possible de remettre la liste de la manière indiquée ci-dessus, elle pourra être remise au plus proche voisin.

Art. 7. A partir du 3 décembre et, au besoin, les jours suivants, le recenseur ira reprendre les listes. Il les examinera sur place, vérifiera si elles sont complètement et exactement remplies; au besoin, il les complètera et les rectifiera d'après les informations orales qu'il demandera.

Si la liste n'a pu être remplie par la personne chargée de ce soin conformément aux indications ci-dessus, l'agent-recenseur la remplira

machten Unterscheidungen ausfüllt und die Richtigkeit der Ausfüllung bescheinigt

Art. 5. Die Ausführung der Zählung ist Sache der Schöffengerichte. Diese haben das Zählgeschäft vorzubereiten und zu leiten.

Sie haben insbesondere für die Bestellung der erforderlichen Zahl von Zählern rechtzeitig zu sorgen.

Das Schöffengericht kann die Gemeinde in Zählbezirke einteilen und behufs Leitung des Zählgeschäftes Zählkommissionen bilden.

Art. 6. Die Zähler haben die Hauslisten am 29. und 30. November zu verteilen, sie haben die Pflicht, sich in jedes Haus zu begeben, damit das Zählgeschäft mit größter Genauigkeit vorgenommen werde.

Bei der Verteilung der Hauslisten hat der Zähler erforderlichenfalls wegen Ausfüllung derselben Anleitung zu geben und darauf aufmerksam zu machen, daß mit dem Einsammeln der ausgefüllten Hauslisten am 3. Dezember begonnen wird.

Die Behändigung der Hausliste ist in dem betreffenden Hause selbst zu bewirken und zwar wömmöglich an den Besitzer bezw. Verwalter des Hauses, in dessen Abwesenheit aber an ein erwachsenes, zuverlässiges Mitglied seiner Haushaltung und, falls kein solches vorhanden, an einen anderen erwachsenen Hausgenossen. Ist es unzulässig, die Zustellung in der angegebenen Weise zu bewirken, so kann die Hausliste dem nächsten Nachbarn ausgehändigt werden.

Art. 7. Vom 3. Dezember ab und, wenn nötig, an den folgenden Tagen hat der Zähler die Hauslisten wieder einzusammeln. Er hat die Listen an Ort und Stelle einer Durchsicht zu unterwerfen, die Vollständigkeit und Richtigkeit der Ausfüllung zu prüfen und nötigenfalls die Einträge auf Grund mündlicher Erkundigungen zu ergänzen und zu berichtigen.

Hat die Hausliste durch die gemäß obigen Angaben hierzu berufene Person nicht ausgefüllt werden können, so hat der Zähler dieselbe auf

et la certifiera lui-même sur place d'après les renseignements qui lui seront donnés.

Les listes une fois reprises seront remises au collège des bourgmestre et échevins ou à la commission de recensement.

Art. 8. Le collège des bourgmestre et échevins s'assurera que le nombre des listes recueillies correspond avec le nombre des propriétaires de bétail habitant dans la commune. Il vérifiera, en outre, l'exactitude des indications portées dans chaque liste et, en cas de doute, il prendra des informations. *Les rectifications et inscriptions postérieures se rapporteront toujours à l'état du 2 décembre.*

Art. 9. A la même occasion, les autorités communales feront procéder à une évaluation du prix de vente et du poids vif des principales espèces de bestiaux ainsi qu'à l'estimation du produit des ruches d'abeilles.

Chaque commune formera donc un ressort d'estimation. A cette fin il sera choisi, par le collège des bourgmestre et échevins, une commission de 5 à 7 membres (laboureurs, vétérinaires, bouchers, marchands de bétail, membres de sociétés agricoles, etc.) Cette commission, chargée de l'évaluation du prix de vente et du poids vif des différentes espèces de bétail se réunira à un jour fixe, sous la présidence du bourgmestre, pour procéder à l'opération lui incombant.

Les administrations communales recevront un certain nombre de listes d'estimation dont il devra être délivré un exemplaire à chacun des membres de la commission.

L'exemplaire du relevé d'estimation, contenant le résultat de l'évaluation faite par la commission, devra être signé par tous les membres de ce collège.

Art. 10. Les listes remplies seront classées par localités et transmises pour le 12 décembre au plus tard à M. le commissaire de district qui, après due vérification, les fera parvenir au Gouvernement pour le 21 décembre prochain.

Grund mündlicher Erfundigungen an Ort und Stelle selbst auszufüllen und zu bescheinigen.

Die gesammelten Hauslisten sind an das Schöffengericht beziehungsweise an die Zahlkommission abzugeben.

Art. 8. Das Schöffengericht hat festzustellen, daß die Zahl der gesammelten Listen mit der Zahl der in der Gemeinde vorhandenen Viehbesitzer übereinstimmt. Außerdem hat es die Ausfüllung der einzelnen Listen zu prüfen und falls in Bezug auf die Richtigkeit der gemachten Einträge Zweifel bestehen, Rückfrage zu halten. Die nachträglichen Berichtigungen und Eintragungen haben sich immer auf den Stand vom 2. Dezember zu beziehen.

Art. 9. Gelegentlich dieser Viehzählung werden die Gemeindebehörden eine Schätzung des Verkaufswertes und des Lebendgewichtes der Hauptviehgattungen, sowie des Ertrags der Bienenstöcke vornehmen lassen.

Jede Gemeinde bildet einen Schätzungsbezirk und wird für jeden derselben zur Ermittlung des durchschnittlichen Verkaufswertes bzw. Lebendgewichtes der einzelnen Tiergattungen eine aus 5 bis 7 Mitgliedern (Landwirten, Tierärzten, Metzgern, Mitgliedern landwirtschaftlicher Vereine usw.) bestehende Kommission vom Schöffengericht ernannt, welche sich unter dem Vorsteher des Bürgermeisters an einem bestimmten Tage zu dem angegebenen Zwecke vereinigt.

Den Gemeindebehörden wird eine Anzahl der zu dieser Erhebung benötigten Schätzungslisten zugehen, welche in der Weise an die Kommission zu verteilen sind, daß jedes Mitglied ein Exemplar erhält.

Das Exemplar der Schätzungsliste, in welches das Ergebnis der von der Kommission vorgenommenen Schätzung eingetragen wird, ist von allen Mitgliedern zu unterzeichnen.

Art. 10. Die Hauslisten sind, nach Wohnplätzen geordnet, spätestens für den 12. Dezember dem Distriktskommissar zu übersenden, welcher sie nach vorheriger Prüfung für den 21. Dezember der Regierung einzusenden hat.

En même temps que les listes de recensement, le collège des bourgmestre et échevins fera dresser, en triple expédition, une liste de contrôle de la commune respective, conformément aux dispositions imprimées sur les dites formules. Un exemplaire de cette liste de contrôle sera conservé dans la commune, les deux autres seront transmis avec les listes de maison à M. le commissaire de district, qui gardera dans ses archives l'un des deux exemplaires et enverra le second au Gouvernement avec les listes de maison et le relevé nominatif des détenteurs de juments dont il s'agit à l'art. 3.

A ces listes seront joints les relevés d'estimation dont il s'agit à l'art. 9.¹

Art. 11. Les imprimés nécessaires seront adressés dans les premiers jours aux communes. MM. les bourgmestres demanderont, le cas échéant, aussi promptement que possible, les quantités en sus qui leur seront nécessaires.

Art. 12. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 novembre 1907.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

*Circulaire aux communes, relative au service
d'incendie.*

Ma circulaire du 8 juillet 1903, publiée au *Mémorial* de 1903, p. 765, a rappelé aux communes l'obligation légale qu'elles ont de pourvoir à toutes les mesures nécessaires pour prévenir ou éteindre les incendies, obligation édictée en termes formels par l'art. 3 du titre XI de la loi des 16-24 août 1790 et par l'art. 48, 11° de la loi communale du 24 février 1843. — Afin de mettre à couvert leur responsabilité, j'ai engagé les communes à la même occasion à se procurer, dans la mesure de leurs ressources, un matériel à incendie complet et sans défauts, à loger le matériel dans des remises appropriées et à veiller à l'organisation d'un service de secours bien conditionné.

Für das Schöffenkollegium erubrigt es noch, mit den Hauslisten gleichzeitig, in dreifacher Ausfertigung, eine Kontrollliste für die betreffende Gemeinde aufstellen zu lassen. Diese Kontrollliste ist nach Maßgabe der darin vorgedruckten Bestimmungen aufzustellen. Ein Exemplar dieser Kontrollliste ist in der Gemeinde aufzubewahren; die beiden andern sind mit den Hauslisten dem Distriktskommissar zu überweisen, welcher eine Zusammenstellung für sein Archiv behält, die andere mit den Hauslisten und der im Art. 3 bezogenen Namensliste der Besitzer von Stuten der Regierung übermittelt.

Diesen Listen sind die im Art. 9 bezogenen Schätzungslisten beizuschließen.

Art. 11. Die benötigten Druckformulare werden in den ersten Tagen an die Gemeinden versandt. Die Bürgermeister haben etwaigen Mehrbedarf mit tunlichster Beschleunigung zu verlangen.

Art. 12. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingerückt werden.

Luxembourg, den 4. November 1907.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

**Rundschreiben an die Gemeinden über den
Feuerlöschdienst.**

Durch Rundschreiben vom 8. Juli 1903 (*Memorial* von 1903, S. 705) sind die Gemeindeverwaltungen an die Verpflichtungen erinnert worden, die ihnen laut Gesetz vom 16.—24. August 1790, Tit. XI, Art. 3, und Gemeindegesetz vom 24. Februar 1843, Art. 48, Nr. 11° obliegen und die zur Verhütung und Löschung von Feuersbrünsten nötigen Maßnahmen zum Gegenstand haben. Um ihre Verantwortlichkeit zu decken, habe ich die Gemeindeverwaltungen bei dieser Gelegenheit ersucht, sich, soweit es ihre Mittel erlauben, ein vollständiges und tadelloses Feuerlöschmaterial anzuschaffen, dasselbe in geeigneten Lokalen unterzubringen und für die regelmäßige Einrichtung eines Rettungsdienstes zu sorgen.

Un certain nombre de communes se sont empressées de répondre à mon appel. Malheureusement, il en est encore trop qui, restant impassibles, continuent à ne se rendre suffisamment compte ni de l'importance de leur mission sous ce rapport, ni de la gravité de la responsabilité qu'elles encourent en négligeant de la remplir. Je crois donc devoir insister sur mes recommandations, faites en 1903, en invitant les administrations communales à faire leur possible pour que, dans un court espace de temps, il n'y ait plus dans le Grand-Duché aucune commune qui ne soit dotée d'un service d'incendie bien organisé et d'un outillage suffisant, ni aucune localité, d'une certaine importance, qui ne possède au moins les ustensiles les plus indispensables pour pouvoir porter immédiatement secours en cas d'incendie.

Les administrations communales n'ignorent pas qu'une loi du 22 avril 1905 a établi un impôt spécial à charge des Compagnies d'assurance contre les risques d'incendie, impôt dont l'emploi est réglé en détail par l'arrêté grand-ducal du 31 janvier 1907 (Mémorial p. 33). Cet impôt sera affecté principalement à l'assurance des sapeurs-pompiers contre les risques d'accident en service, à l'allocation de primes d'encouragement aux corps de pompiers et à la distribution de subsides entre les communes qui se sont imposées des sacrifices pour l'organisation bien réglée d'un service de secours contre les incendies, pour l'acquisition d'un bon matériel à incendie et pour la construction de remises. Moyennant le produit de cet impôt, s'élevant à environ 33,000 fr. par an, je serai en situation d'aider les communes à parer aux dépenses qu'elles devront faire en vue d'atteindre le but susindiqué.

Voulant être orienté en détail sur tout ce qui reste encore à faire pour réaliser ce progrès, je vais adresser aux administrations communales un formulaire imprimé qu'elles voudront bien remplir soigneusement et me renvoyer avant le 15 décembre prochain au plus tard.

Finalement, j'informe les administrations com-

Eine Anzahl Gemeinden sind allerdings dieser Aufforderung bereitwillig nachgekommen; leider gibt es aber noch viele, welche ihr bis jetzt keine Rechnung getragen haben, weil sie sich weder der Tragweite ihrer diesbezüglichen Verpflichtungen, noch der Wichtigkeit der ihnen durch Vernachlässigung ihrer Obliegenheiten erwachsenden Verantwortlichkeit genügend bewußt sind. Ich erachte mithin als notwendig, auf meinen Ausführungen vom Jahre 1903 bestehen zu müssen, und erlaube die Gemeindeverwaltungen neuerdings, ihr möglichstes zu tun, damit in kurzer Frist jede Gemeinde des Großherzogtums ihren wohlregulierten Feuerlöschdienst und hinlängliches Material besitze und ferner alle einigermaßen bedeutenden Ortschaften die unentbehrlichsten Gerätschaften zur Hand haben, um im Falle einer Feuerbrunst sofort Hilfe leisten zu können.

Es ist den Gemeindeverwaltungen bekannt, daß durch Gesetz vom 22. April 1905 zu Lasten der Feuerversicherungsgesellschaften eine Sondersteuer eingeführt wurde, deren Verwendung durch Großh. Beschluß vom 21. Januar 1907 (Mémorial S. 33) geregelt ist. Der Ertrag dieser Steuer dient vorwiegend zur Versicherung der Löschmannschaften gegen Dienstunfälle, zu Aufmunterungsprämien an Feuerwehrgesellschaften und Zuwendungen an diejenigen Gemeinden, die für die durch Einrichtung eines wohlregulierten Rettungsdienstes bei Feuerbrünsten, durch Anschaffen geeigneten Löschmaterials und Errichtung von Spritzenhäusern verursachten Aufkosten aufgebracht sind. Diese Steuer, die sich auf etwa 33,000 Fr. beläuft, ermöglicht mir den Gemeinden zur teilweisen Bestreitung der einschlägigen Ausgaben Unterstützungen zu bewilligen.

Um mir ein eingehendes Urteil bilden zu können über alles, was zur Erzielung des angedeuteten Fortschrittes zu tun übrigbleibt, werde ich den Gemeindeverwaltungen ein Druckformular zugehen lassen, welches sie sorgfältig ausfüllen und mir vor dem 15. Dezember zurücksenden wollen.

Schließlich bringe ich den Gemeindeverwaltungen

munales que des mesures seront prises pour que dorénavant les corps de pompiers et matériel à incendie soient soumis à une inspection régulière.

Luxembourg, le 30 octobre 1907.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour la modification apportée à l'art. 4 des statuts de la *Caisse de maladie de la Société des Usines de Dillingen pour ses minières situées dans le Grand-Duché à Rumelange*, par l'assemblée générale du 28 octobre 1907, a été approuvée.

Art 4. ist abgeändert wie folgt:

« Neu eintretende Mitglieder, sowohl versicherungspflichtige wie freiwillige, zahlen Eintrittsgeld und zwar:

» a. Mitglieder, deren durchschnittlicher Tagesverdienst Mk. 3,00 und darunter beträgt, Mk. 1,40;

» b. Mitglieder, deren durchschnittlicher Tagesverdienst Mk. 3,00 übersteigt, Mk. 2,40.

Luxembourg, le 31 octobre 1907.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

zur Kenntnis, daß zur Vornahme von regelmäßigen Besichtigungen der Feuerwehren und Löschgerätschaften die nötigen Maßregeln getroffen werden.

Luxembourg, den 30. Oktober 1907.

Der General-Direktor des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die an Art. 4 des Statuts der Krankenkasse der Dillinger Hüttenwerke für ihre im Großherzogtum gelegenen Bergwerke, zu Nimmelingen, durch die Generalversammlung vom 13. April 1907 vorgenommene Änderung genehmigt worden.

» Das Eintrittsgeld wird jedoch nur von denjenigen neu beitretenden Mitgliedern erhoben, welche seit den letzten 13 Wochen keiner anderen Krankenkasse angehört haben.

» Das zu zahlende Eintrittsgeld ist von den kassenpflichtigen Mitgliedern an dem ersten Lohnungstage zu entrichten »

Luxembourg, den 31. Oktober 1907.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
Eyschen.

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois octobre 1907.

N°	NOMS ET DOMICILE	QUALITÉ.	COMPAGNIES D'ASSURANCES.	Agrégation.
1	Moris, Leon, à Luxembourg.	Agent général	La Confiance (vie) à Paris.	7 octobre.
2	Ditsch, Gustave, vétérinaire à Esch sur-Alzette.	Agent	Rheinische Vieh-Versicherungs-Gesellschaft à Cologne.	8 "
3	Miller, Nicolas, cultivateur à Folschette.	id	1) Gladbacher-Feuer-Versicherungsgesellschaft. 2) Magdeburger Hagel-Vericherungsgesellschaft.	8 "
4	Bauschlet, J. B., hôtelier à Remich.	id.	Gladbacher Feuer-Versicherungsgesellschaft.	8 "
5	Fonck, J. P., comptable à Hollerich.	id.	Kosmos (vie).	14 "
6	Nichels, J. P., à Luxembourg-gare.	id.	1) Le Patrimoine (vie). 2) Le Patrimoine (accidents)	25 "
7	Godart, Michel, clerc de notaire à Remich.	id.	Magdeburger Feuer-Versicherungsgesellschaft.	29 "
8	Schraell, Paul, éditeur à Diekirch.	id.	« Zurich » (accidents).	29 "
9	Genson, Nic., voyageur de commerce à Mondorf-les-bains.	id.	North British and Mercantile (incendie).	29 "

Luxembourg, le 31 octobre 1907.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Luxembourg. — Imprimerie V. Bäck